**III. ÖZEL METİNLER, ÖZEL YAKLAŞIMLAR**

**Tarih Kaynaklarının Neşri, Yazımdaki Problemler ve Teklifler**

Tarih kitaplarının neşrinin önemine yıllar önce dikkat çekmiş, tarihçilere bu sahada çalışmaları için teşvik ve telkinlerde bulunmuş, kendisi de uygulamalar yapmış olan Bekir Kütükoğlu 1979’da sunduğu bildirisinde bu konuyu dile getirmiştir.

Bekir Kütükoğlu’nun ‘*Milli kültürümüzün aynası hükmünde olan kaynak eserlerimizin ilmî şekilde incelenip neşredilmemiş olması, ilmî çalışmalar için gerekli ortamın hazırlanmasını önlemekte, millî şuurun teşekkülünü sektedâr etmektedir*.’ şeklindeki tespitleri bugün de ana hatlarıyla geçerliliğini sürdürmektedir.

Her ne kadar o günden bugüne geçmişin aydınlatılmasının, günümüzü anlamanın ve geleceği daha sağlıklı kurmanın en önemli araçlarından olan tarih teliflerinin bir kısmının ilmî neşirleri yapılmışsa da henüz ilmî neşirleri yapılmamış eserlerin varlığının yanında, yapılanların arasında yeniden ele alınması gerekenlerin bulunması, konu üzerinde çalışmaların daha uzun süre devam edeceğini göstermektedir.

**NEŞİRDE DİKKAT ÇEKEN HUSUSLAR;**

-Arap harflerinin tümünün özelliklerini gösteren transkripsiyon işaretleri, ortak özellikler arz etmese bile çok az tarih neşrinde kullanılmıştır. Hemze ve ayın harfi için bazen transkripsiyon fontu kullanılmakla beraber daha çok normal fonttaki (‘ ’) işaretleri kullanılmaktadır. Başta bulunan ayın harfine ise pek az neşirde işaret edilmiştir.

-Çok az istisnası ile hemen bütün neşirlerde normal uzatmalara şapka ile işaret edilmiştir. Kaf (ق ) ve gayın ( غ) harflerinden sonraki uzatmalarda –i’lerdeki uzatmalar hariç- çoğunlukla ilgili harflerin üzerine çizgi işareti kullanılmış, bazı neşirlerde –i’lerin üzerine de çizgi konulmuştur.

-Cümle şeklindeki Arapça ve Farsça ifadeler, genellikle metin içinde aslî harfleriyle yazılmış, okunması ve anlamlandırılması yoluna gidilmemiştir. Sadece bazı neşirlerde transkripsiyon işaretlerine pek yer verilmeden metin içinde veya dipnotlarda okunduğu ve anlamlandırıldığı görülmektedir.

-İsim ve sıfat tamlamaları ve bazı kelimelerdeki ekler ve edatlar genellikle aralarına tire (-) konularak yazılmakta, bazı neşirlerde ise ayrı yazılma esas itibariyle korunmakla beraber, muhtemelen artık tek bir kelime gibi anlaşıldığı düşünülenler tiresiz olarak yazılmaktadır.

-Çok az neşir hariç metin içinde geçen hicrî tarihlerin milâdî karşılıkları gösterilmemiştir.

-Yapılan hemen hemen bütün tarih neşirlerinde yer ve şahıs isimleri, metindeki imlâlarına uygun olarak okunmaya çalışılmış, çok az neşirde asıl imlâlarına işaret edilmiştir. Yer isimlerinin bugünkü durumları ise hemen hemen hiçbir neşirde söz konusu edilmemiştir.

Tarih teliflerinin neşrinde farklı uygulamalar ve sorunlar olmakla birlikte edebî metinlerin neşirlerinde de problemler gözlemlenmektedir. Tarih metni neşirleriyle karşılaştırıldığında transkripsiyon işaretlerinin daha çok kullanıldığı edebî neşirlerde de henüz herkes tarafından kabul edilip uygulanan bir standart oluşturulamamıştır. Orada da özellikle bazı kelimelerin ve terkiplerin nasıl yazılacağıyla ilgili tartışmalar devam etmektedir.

**NEŞİRDE TUTULACAK YOL VE YÖNTEMLER;**

-Öncelikle Osmanlı dönemi tarih teliflerinin yazıya geçirilmesinde dikkat çeken aşırı iki zihniyet vardır. Bunlardan ilki eski metinlerin bugünkü alfabenin eksik imkânlarıyla ve hiçbir transkripsiyon işareti kullanmadan yazılmasıdır. İkincisi ise eski yazının bütün karakterlerini gösteren bir işaret bolluğu ile metinlerin yeni harflere çevrilmesidir ki Bekir Kütükoğlu bunu, Türkçe bir metinde âdeta yeni bir yazı sistemi izlenimi uyandıracak ve okuyanı rahatsız edecek bir usulü benimsemek olarak değerlendirmektedir.

-Metinlerde geçen Arapça ve Farsça ayet, hadis, şiir, atasözü gibi cümle şeklindeki kısımlar, neşrin diğer taraflarındaki yazım usullerine uygun olarak yazılmalı, dipnotta ise asıl imlâları yazılıp anlamları verilmelidir.

-Neşirlerde olayların zamanını zihnimizde daha rahat canlandırabilmemiz için hicrî tarihlerin milâdî karşılıkları, metin içinde veya dipnotlarda gösterilmelidir.

-Yapılan neşirlerde noktalama işaretleri gerekli her yerde mutlaka kullanılmalı, paragraflandırmaya da gidilmelidir.

-Terkiplerin, ön ek ve son eklerin yazımında esas itibariyle artık ayrı yazım usulünün uygun olduğunu kabul etmekle beraber, tek bir kelime gibi anlaşılan ve böyle kabul gören şahıs ve görev isimleri şeklindeki terkiplerin ve eklerin tek kelime gibi yazılmasında bir sakınca yoktur.

-Yapılan neşirlerde, özellikle yabancı dillerdeki yer ve şahıs isimleri, çoğu yerde metindeki imlâlarına uygun olarak okunup yazılmaktadır. Yabancı isimlerin asıl imlâlarına ise çok az çalışmada temas edilmiştir. Burada yapılması gereken yabancı yer ve şahıs isimlerinin gerçek imlâlarının **kısaysa metinde, uzunsa dipnotta** belirtilmesidir.

-Bazı neşirlerde olmayan tarih mısralarının asıl imlâlarının gösterilmesi, araştırmacıya hem kontrol imkânı sağlayacağı hem de yapılan sanatı daha iyi göstereceği için önemlidir ve ihmal edilmemelidir.

-Bazı neşirlerde Türkçe kelimelerin –i halinin yazımı, Arapça nispet î’si ile karıştırılabilmektedir. Buna yol açmamak için yazımda gerekli özenin gösterilmesinin yanında Türkçedeki ismin –i hallerinin görüldüğü yerlerde ses uyumuna uygun bir yazım tarzının takip edilmesi gerekir.

-Neşirlerde metin içinde yer alan kelimelerin yazımı konusunda bazı çalışmalarda bugünün üslubunun yansıtılması yerine, metnin yazıldığı dönemin üslubunun yansıtıldığı görülmektedir.

-Çoğu neşirlerdeki dizinlerde gerekli titizlik gösterilmemektedir. Halbuki bu tür çalışmalarda araştırmacıların en çok ihtiyaç duydukları kapsamlı bir dizindir. Her ne kadar metinlerin bilgisayar nakledilmesi halinde dizin ihtiyacının kalmayacağı düşünülse de her şeyin bir bütün olarak görüldüğü klasik dizinler önemini korumaktadır.

-Neşirlerde, araştırmacılar tarafından anlaşılamayacağı düşünülen ve lugatlerde yer almayan bazı kelimelerin bulunduğu bir lugatçeye yer verilebilir.

-Neşir sahasında çalışma yürütenler, teorik bilgilerden daha çok yapılan çalışmalardan etkilenmekte ve bazılarını kendilerine örnek almaktadırlar. Bu sebeple teorik olarak yapılması gerekenlerle ilgili görüşlerin belirtilmesinin yanında araştırmacılara örnek alacakları bazı çalışmaların işaret edilmesi de yararlı olacaktır.

-Henüz ilmî neşri yapılmamış tarih teliflerinin ilmî usullerle neşirlerinin gerçekleştirilmesinden sonra, daha önce ilmî usullerle neşredilmemiş veya ilmî usullerle neşredildiği belirtilmekle beraber, çok tenkit almış ve güvenle kullanılmadığı görülen neşirlerin yeniden ele alınması ve gerekli titizliğin gösterildiği ilmî neşirlerinin yapılması gerekmektedir.

-Osmanlı dönemi tarih neşirlerinin, içlerinde Arapça ve Farsça’ya ve edebî metinlere hâkim kişilerin oluşturduğu bir ekipçe gerçekleştirilmesi arzu edilen ve daha sağlıklı neşirlerin oluşturulmasını sağlayacak bir husustur.

-Yapılacak neşir okuyucu ve araştırmacıyı o metnin daha önceki yazma ve matbu nüshalarına başvurmaya ihtiyaç duyurmayacak şekilde olmalıdır. Bunun sağlanması için neşirde esas alınacak nüshaların ilmî usullere uygun olarak seçilmesinin yanında, o eserin bütün nüshalarının gözden geçirilmesi de gerekmektedir.

-Bazı eserlerin neşirlerinde, esas alınan yazmanın fotokopilerine de yer verilir. Bir nüshanın fotokopisi verilmek yerine ilgili bütün nüshanın bir CD içinde yapılan neşirle beraber verilmesi daha uygun olacaktır.

-Metinlerin ortak özellikleri olmakla birlikte, her metnin kendine özgü bir macerasının olduğu da unutulmamalıdır. Çünkü bazı eserlerin yalnızca müellif nüshası olabilir, bazılarının müellif nüshası yanında istinsah edilmiş nüshaları olabilir, bazılarının müellif nüshası olmayıp sadece istinsah edilmiş nüshaları olabilir.

Bunlar ve benzeri sebeplerle bir eserin neşrinde bilinen genel esasların yanında dikkate alınması gereken özel bazı durumların olduğu gerçeği de göz ardı edilmemelidir.